Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obciążone troską zobaczyłem namioty Kuszanu, trzęsą się zasłony ziemi Midianu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdjęte troską ujrzałem namioty Kuszanu, roztrzęsione zasłony Midianu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem namioty Kuszanu dotknięte uciskiem, a zasłony ziemi Midian drżały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem namioty Chusan próżności poddane, a opony ziemi Madyjańskiej drżały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla nieprawości widziałem namioty Murzyńskie, strwożą się skóry ziemie Madian. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widziałem klęską dotknięte mieszkania Kuszanu, chwiejące się namioty w ziemi Madian. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem namioty Kuszanu zagrożone zagładą, rozerwane zasłony ziemi Midianitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziałem namioty Kuszanu dotknięte niedolą, drżą namioty ziemi Midian. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ujrzałem powalone namioty Kuszanu, drżące szałasy ziemi Madianu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powalone leżą namioty w Kuszan, chwieją się szałasy w Midian. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | його вічною ходою. Через труди я побачив. Поселення етіопів. Злякаються і шатра землі мадіяма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pod brzemieniem niedoli spostrzegam kuszańskie namioty; drżą pokrowce ziemi Midjanitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widziałem namioty Kuszanu pod czymś, co sprowadza szkodę. Zadrżały płótna namiotowe krainy Midian. |